

# O PRIMEIRO MILHO

Yowao

## *Tradução Livre*

Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram. "Irmão mais novo, venha cá. Quando a enchente vier, quando os pequiás caírem, você volta aqui. Traga pequiás sem cascas. Quero ver. Não vou morrer no meio da derrubada quando queima. Não vou morrer," ele disse. Ele ficou em pé em cima da derrubada. "Botem fogo na beira da derrubada," disse. Ele botaram fogo. Ele tinha uma buzina de cerâmica. Estava usando braçadeiras de pena, e tinha pintado o rosto com urucum. Eles botaram fogo em volta dele. "Vocês se mudam para outra aldeia. Apaguem o fogo com água," ele disse. Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele cultivou plantas. Eles apagaram o fogo. Quando eles queimaram ele, ele foi para o ar. Atrás dele ficou um barulho. A barriga dele fez, "Tooo" quando estourou. Ele foi atirado no ar. Caiu num igarapé e ficou deitado lá.

Eles foram para outra aldeia. Não viram ele mais durante muito tempo. Aí o irmão mais novo veio atrás dele. "Eu quero ver o meu irmão mais velho de novo. Mãe, meu irmão disse que não ia morrer." Então ele voltou, trazendo pequiás numa linha. "Vou assar pequiás no fogo do meu irmão. Vou trazer pequiás." Ele voltou e chegou na aldeia deles. "Botei fogo no meu irmão aqui." Ele viu plantas cultivadas, tinha muitas. Abacaxi, pupunha, mandioca, cará, taioba, milho. O irmão mais velho estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo dele tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele. Eles passaram onde não tinha caminho. Eles dois foram. Encontraram ele num mandiocal cerrado. "Irmão mais velho, é você?" "Sou eu." Ele estava tecendo palha. A casa dele era grande. "Onde estão os meus filhos?" perguntou o mais velho. "Os seus filhos estão chorando de fome, e eu voltei por causa deles. Estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles. Onde está o seu fogo?" "Não tenho fogo," ele disse. "O seu avô está sentado aí. Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango *towisi*," disse o mais velho. Então eles torceram a orelha dele, e ele foi embora com medo do fogo que saiu, deixando o fogo atrás. Então ele assou os pequiás.

O dia estava avançado. Era longe para a outra aldeia. "Irmão mais velho, já vou." "Tudo bem, pode ir. Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando sobre o que ele ia fazer com eles. Estava pensando na varinha de bater dele, e nas flechinhas de zarabatana pontudas dele, para furar os lábios deles. Ele fez as flechinhas para furar os lábios e orelhas deles. Era milho.

"Mãe, meu irmão disse que devemos voltar amanhã. Estamos matando as crianças com fome. Você não viu as plantas cultivadas. Aconteceu igual o meu irmão falou. Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.

Então se mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles. Chegaram. O lábio da mãe foi furado, também das irmãs mais novas, do pai, e das crianças, todos eles. Ele furou os lábios de todos eles. Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem

comer as plantas cultivadas. Depois de bater neles, eles trouxeram as plantas da roça. Ele cortou os pés de milho para colher o milho. Aí eles comeram as plantas.

## O PRIMEIRO MILHO

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Awa me kaka toha me, awa me sari**  
 awa me kaka to- ha me awa me sari  
 árvore 3PL.S araçari\_sp INC- AUX+F 3PL.S árvore 3PL.S queimar  
 nf \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt  
**kanemetemoneke.**  
 ka- na -hemete -mone -ke  
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram.'

2  
**Niso, niso**  
 niso niso  
 irmão\_mais\_novo irmão\_mais\_novo  
 nm nm  
**tikamiya.**  
 ti- ka -ma -yahi  
 2SG.S- ir/vir -de\_volta+F -IMP.DIST+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "Irmão mais novo, venha cá."

3  
**Fa fowe kisi ya, mato sone**  
 faha fowe ka -risa ya mato sona  
 enchente ir/vir -para\_baixo+F ADJNT pequiá cair+M  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* nm vi  
**ya tikamiya.**  
 ya ti- ka -ma -yahi  
 ADJNT 2SG.S- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "Quando chegar a enchente, quando caírem os pequiás, você volta aqui."

4  
**Mato korone tama tikiyahi.**  
 mato korone tama ti- ka- na -yahi  
 pequiá nudez+M segurar 2SG.S- COMIT- AUX -IMP.DIST+F  
 nm pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 "Traga pequiás sem cascas."

5  
**Owehiba.**  
 o- awa -hiba  
 1SG.S- ver -FUT+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\*  
 "Quero ver."

O PRIMEIRO MILHO

6

**Ohabaraba** **owa** **awine** **oke.**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Não vou morrer [no meio do fogo da queimada]."

7

**Ohabaraba** **owa** **awine** **o.**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o-  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*-

"Não vou morrer."

8

**Ohabaraba** **owa** **awine** **oke,** **ati**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke ati  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F dizer  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não vou morrer," ele disse."

9

**Awa** **mese** **ya**  
 awa mese ya  
 árvore superfície\_superior ADJNT  
 nf pn \*\*\*

**warematamonaha.**

wa -rI -himata -mona -ha  
 em\_pé -em\_cima -PD.N+M -REP+M -DUP  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele ficou em pé em cima das árvores.'

10

**Yama te sari na, awa ibotori, ati**  
 yama te sari na awa ibotori ati  
 coisa 2PL.S queimar AUX árvore do\_lado dizer  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf pn vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Botem fogo na beira da derrubada," ele disse.'

11

**Yama me sari nemetemoneke.**  
 yama me sari na -hemete -mone -ke  
 coisa 3PL.S queimar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Botaram fogo.'

O PRIMEIRO MILHO

12

**Hohori tama nematamonaha.**  
 DUP- hori tama na -himata -mona -ha  
 DUP- tocar segurar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\*- vt vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele tinha buzina.'

13

**Atohimatamona ahi, kanamo haro, atehe**  
 ato -himata -mona ahi kanamo haro atehe  
 enfeitado -PD.N+M -REP+M então braçadeira esse+F urucu  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* nf  
**noko mawa kanaharo.**  
 noko mawa ka- na -haro  
 olho+M vermelho COMIT- AUX -PI.T+F  
 pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Ele estava enfeitado com braçadeiras de pena, e o urucu tinha pintado a cara dele.'

14

**Faya me sari hikanematamonaka**  
 faya me sari hi- ka- na -himata -mona -ka  
 então 3PL.S queimar OC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**fahi.**  
 fahi  
 então  
 \*\*\*  
 'Botaram fogo [em volta] dele.'

15

**Te banibeya.**  
 te bana -be -ya  
 2PL.S mudar-se -IMMED+F -agora  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vocês se mudam para outra aldeia.'"

16

**Awa nafi te yafa niya, fatara nafi, ati**  
 awa nafi te yafa na -yahi fatara nafi ati  
 árvore todo 2PL.S pressionar AUX -IMP.DIST+F roça todo dizer  
 nf pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* nf pn vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vocês apagam a derrubada toda," ele disse.'

## O PRIMEIRO MILHO

17

**Yamata watawata ri ya, yamata watateri**  
yamata DUP- wata na -ra ya yamata wata -te -ra  
comida DUP- existir AUX -NEG ADJNT comida existir -HAB -NEG  
nf \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ya yamata yama nematamonaka.**  
ya yamata yama na -himata -mona -ka  
ADJNT comida trabalhar\_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele plantou plantas cultivadas.'

18

**Faya yama me yafa na me, me sari**  
faya yama me yafa na me me sari  
então coisa 3PL.S pressionar AUX+F 3PL.S 3PL.S queimar  
\*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**hikane tokematamonaka**  
hi- ka- na to- ka -himata -mona -ka  
OC- COMIT- AUX+M para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*\_\*\*\*\_ \*\*\* \*\*\*\_ vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ahi.**

ahi  
então  
\*\*\*

'Eles apagaram o fogo. Quando queimaram ele, ele subiu no ar.'

19

**Nowati moni yana tonakosematamona**  
nowati moni yana to- na -kosa -himata -mona  
atrás\_de som começar INC- AUX -meio -PD.N+M -REP+M  
pn pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**amane.**  
ama -ne  
SEC -ALT+M  
\*\*\* -\*\*\*

'Atrás dele ficou um barulho.'

20

**Tooo nabati moni**  
tooo nabati moni  
(som de estouro) barriga fazer\_som  
\*\*\* pn vt  
**nematamonaka ahi.**  
na -himata -mona -ka ahi  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A barriga dele fez, "Tooo" [quando estourou].'

## O PRIMEIRO MILHO

21

**Tokematamonaka** **neme ya.**  
to- ka -himata -mona -ka neme ya  
para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M no\_alto ADJNT  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Ele subiu no ar.'

22

**Tobokawitimatamona** **faha ya,**  
to- boka -witI -himata -mona faha ya  
INC- entrar\_na\_água -para\_fora -PD.N+M -REP+M água ADJNT  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**fare hofabano** **ya.**  
fare hofa -ba -no ya  
mesmo+M estar\_na\_água -FUT -PI.N+M ADJNT  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele caiu num igarapé, e ficou deitado lá.'

23

**Me bana me**  
me bana me  
3PL.S mudar-se 3PL.S  
\*\*\* vi \*\*\*

**tokomabísemetemone** **me ama fa.**  
to- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama fa  
para\_lá- ir/vir -de\_volta -também -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC esse+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* dem

'Eles foram para outra aldeia.'

24

**Me tokoma** **me, me aawama**  
me to- ka -ma me me DUP- awa -ma  
3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S DUP- ver -de\_volta  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*

**na hiyare nisori**  
na hi- to- ha -ra nisori  
AUX OC- INC- AUX -NEG+M 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm

**hinakamematamonaka.**  
hi- na- ka -ma -himata -mona -ka  
OC- CAUS- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram e não viram ele durante muito tempo. Aí o irmão mais novo dele veio atrás dele.'

## O PRIMEIRO MILHO

25

**Okoyo**

o- ka ayo  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho  
 \*\*\*- \*\*\* nm

**owamamatibe.**

o- awa -ma -mata -be  
 1SG.S- ver -de\_volta -pouco\_tempo -IMMED+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Quero ver meu irmão mais velho de novo."

26

**Ami, okoyo**

**ahabarehibona**

**ati**

ami o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati  
 mãe 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho morrer -NEG -INT+M dizer  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**nofe ama.**

na nofa ama  
 AUX sempre+M SEC  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*

"Mãe, meu irmão mais velho disse que não ia morrer."

27

**Faya kamematamonaka.**

faya ka -ma -himata -mona -ka  
 então ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele voltou.'

28

**Kame,**

**mato**

**tama**

ka -ma mato tama  
 ir/vir -de\_volta+M pequiá segurar  
 vi -\*\*\* nm vt

**kanematamonane.**

ka- na -himata -mona -ne  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou trazendo pequiás numa linha.'

29

**Mato oyokibe**

**okoyo**

mato o- yoka -be o- ka ayo  
 pequiá 1SG.S- assar -IMMED+F 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ka yifo.**

ka yifo  
 POSS fogo  
 \*\*\* nf

"Vou assar pequiás no fogo do meu irmão mais velho."



## O PRIMEIRO MILHO

30

**Mato tama okobe.**  
 mato tama o- ka- na -be  
 pequiá segurar 1SG.S- COMIT- AUX -IMMED+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Vou levar pequiás."

31

**Kame me tabori wasime,**  
 ka -ma me tabori wasi -ma  
 ir/vir -de\_volta+M 3PL.POSS lugar+F achar -de\_volta+M  
 vi -\*\*\* \*\*\* pn vt -\*\*\*

**Okoyo sari**  
 o- ka ayo sari  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho queimar  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt

**okiro ama ahí.**  
 o- ka- na -ro ama ahí  
 1SG.S- COMIT- AUX -PR.T+F SEC então  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*

'Ele voltou e chegou na aldeia deles. "Botei fogo no meu irmão mais velho aqui."

32

**Yamata tamemetemone amani,**  
 yamata tama -hemete -mone ama -ni  
 comida muitos -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**hiwasimaharo.**  
 hi- wasi -ma -haro  
 OC- achar -de\_volta -PI.T+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele encontrou as plantas cultivadas, que eram muitas.'

33

**Yamata hiwasima tamemetemone amake.**  
 yamata hi- wasi -ma tama -hemete -mone ama -ke  
 comida OC- achar -de\_volta+F muitos -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'As plantas que ele encontrou eram muitas.'

34

**Sami, yawita fowa, biha haso, nakarifa, yama**  
 sami yawita fowa biha haso nakarifa yama  
 abacaxi pupunha mandioca cará taioba\_sp taioba\_sp coisa  
 nf nm nm nf nm nf nf

**tamemetemone ama kimi.**  
 tama -hemete -mone ama kimi  
 muitos -PD.N+F -REP+F SEC milho  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

'Abacaxi, pupunha, mandioca, cará, taioba, eram muitos, milho.'

## O PRIMEIRO MILHO

35

**Yobe yayama towematamonaka**  
 yobe DUP- yama to- ha -himata -mona -ka  
 casa DUP- trabalhar\_com INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**yobe fatara baikani ya.**  
 yobe fatara baikani ya  
 casa roça meio ADJNT  
 nm nf pn \*\*\*

'Ele estava fazendo uma casa no meio da roça.'

36

**Fatara baikani ya yobe yama ne,**  
 fatara baikani ya yobe yama na  
 roça meio ADJNT casa trabalhar\_com AUX+M  
 nf pn \*\*\* nm vt \*\*\*  
**nisori hinakame,**  
 nisori hi- na- ka -ma  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo OC- CAUS- ir/vir -de\_volta+M  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**hiwasime**  
 hi- wasi -ma  
 OC- achar -de\_volta+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\*

**hiwasimematamonaka.**  
 hi- wasi -ma -himata -mona -ka  
 OC- achar -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele.'

37

**hiwasime, hiwasime yama, yama**  
 hi- wasi -ma hi- wasi -ma yama yama  
 OC- achar -de\_volta+M OC- achar -de\_volta+M coisa coisa  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* nf nf

**tokitokihinari me**  
 DUP- to- ka -hina -ra me  
 DUP- para\_lá- ir/vir -pode -NEG.NOM+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tokemetemone.**  
 to- ka -hemete -mone  
 para\_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele encontrou ele. Eles passaram onde não tinha caminho.'

38

**Me towakemetemoneke.**  
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles dois foram.'

O PRIMEIRO MILHO

39

**Yama, tataraba ri ya fowa iso,**  
yama DUP- ta -raba na -ra ya fowa iso  
coisa DUP- cerrado -\*\*\* AUX -NEG+F ADJNT mandioca hasta+M  
nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm pn  
**botone, me hiwasiwitimatamona fahi.**  
botone me hi- to- wasi -witI -himata -mona fahi  
grupo+M 3PL.S OC- para\_lá- achar -para\_fora -PD.N+M -REP+M então  
pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Num mandiocal cerrado acharam ele.'

40

**Ayo afa ama ti?**  
ayo afa ama ti-  
irmão\_mais\_velho este+F ser 2SG.S-  
nm dem vc \*\*\*-  
'"Irmão mais velho, é você?"'

41

**Afa ama oke.**  
afa ama o- ke  
este+F ser 1SG.S- DECL+F  
dem vc \*\*\*- \*\*\*  
'"Sou eu."'

42

**Yobe kowematamonaka.**  
yobe kowa -himata -mona -ka  
palha tecer -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele estava tecendo palha.'

43

**Hinaka yobe nafimatamonane.**  
hina ka yobe nafi -himata -mona -ne  
3sPOSS POSS casa grande -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
\*\*\* \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'A casa dele era grande.'

44

**Mate e ri?**  
matehe e na -ri  
crianças (pergunta) AUX -IPAR+F  
nf vi \*\*\* -\*\*\*  
'"Onde estão as crianças?"'

## O PRIMEIRO MILHO

45

**Matehe, fimiha fimi ohi kana ihi**  
 matehe fimi fimi ohi ka- na ihi  
 crianças fome+F fome chorar COMIT- AUX+F por\_causa\_de+F  
 nf vi nf vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**okomara o.**  
 o- ka -ma -hara o-  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -PI.T+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"As crianças estão com fome e chorando de fome, e por causa deles voltei."

46

**Ayo, ayo mato yoyoka wawata**  
 ayo ayo mato DUP- yoka DUP- wata  
 irmão\_mais\_velho irmão\_mais\_velho pequiá DUP- assar DUP- existir  
 nm nm nm \*\*\*- vt \*\*\*- vi  
**re tama okine o.**  
 na -ra tama o- ka- na -ne o-  
 AUX -NEG+M segurar 1SG.S- COMIT- AUX -CONT+F 1SG.S-  
 \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Irmão mais velho, estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles."

47

**Tika yifo e ri?**  
 ti- ka yifo e na -ri  
 2SG.POSS- POSS fogo (pergunta) AUX -IPAR+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf vi \*\*\* -\*\*\*

"Onde está o seu fogo?"

48

**Yifo okihari, ati nematamonaka.**  
 yifo o- kiha -ra ati na -himata -mona -ka  
 fogo 1SG.S- ter -NEG.NOM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não tenho fogo," ele disse.'

49

**Iti itaka fari.**  
 iti ita -ka fari  
 2SG.POSS\_avô sentar -DECL+M esse+M  
 nm vi -\*\*\* vi

"O seu avô está sentado aí."

50

**Iti warabo mete wari tinawaha,**  
 iti warabo mete wari ti- na -waha  
 2SG.POSS\_avô orelha+M base+M girar 2SG.S- AUX -mudança  
 nm pn pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**towisitebana.**  
 towisi -te -bana  
 calango\_sp -HAB -FUT  
 nm -\*\*\* -\*\*\*

"Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango towisi."

O PRIMEIRO MILHO

51

**Faya, towisiteba warabo mete me wari**  
 faya towisi -te -ba warabo mete me wari  
 então calango\_sp -HAB -FUT orelha base+M 3PL.S girar  
 \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* pn pn \*\*\* vt  
**hiwahe towakematamona**  
 hi- na -waha to- ka- ka -himata -mona  
 OC- AUX -mudança+M para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amaka fari.**  
 ama -ka fari  
 SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* -\*\*\* vi

"Então torceram a orelha do primeiro calango *towisi*, e ele foi embora."

52

**Oyene, tokowitakosematamonane.**  
 oyene to- ka- ita -kosa -himata -mona -ne  
 luz+M INC- COMIT- sentar -meio -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele deixou o fogo dele atrás.'

53

**Faya mato yokawematamonaka fahi.**  
 faya mato yoka -waha -himata -mona -ka fahi  
 então pequiá assar -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então ele assou os pequiás.'

54

**Bai tokematamona amane.**  
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne  
 sol para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M SEC -ALT+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O sol estava avançando.'

55

**Yama yabohemete awineke.**  
 yama yabo -hemete awine -ke  
 coisa longe -PD.N+F parece+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Era longe.'

56

**Ayo okomibone.**  
 ayo o- to- ka -ma -bone  
 irmão\_mais\_velho 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta.NOM -INT+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Irmão mais velho, já vou."

## O PRIMEIRO MILHO

57

**Ee, tikamiya.**

ee ti- to- ka -ma -yahi  
 sim 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
 interj \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Tudo bem, pode ir."

58

**Te kamaminiya,**

**mera wati**

te ka -ma -mina -yahi mera wati  
 2PL.S ir/vir -de\_volta -manhã -IMP.DIST+F 3PL.O ir\_atrás  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**kanenoho**

**hinaka**

**kokosi,**

ka- na -hino -ho hina ka DUP- kosi  
 COMIT- AUX -PI.N+M -DUP 3sPOSS POSS DUP- bater\_com\_vara  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vt

**sare ini, me witi taibonehe.**

sarehe ini me witi tahi -bone -he  
 flechinha ponta+F 3PL.POSS nariz matador -INT+F -DUP  
 nf pn \*\*\* pn pn -\*\*\* -\*\*\*

"Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando o que ia fazer com eles, e a vara dele de açoitar, e as flechinhas de zarabatana com ponta, para furar os lábios deles.'

59

**Me**

**boni**

**taibonehe**

**me**

**warabi,**

me boni tahi -bone -he me warabo  
 3PL.POSS lábio\_superior+F matador -INT+F -DUP 3PL.POSS orelha+F  
 \*\*\* pn pn -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

**taibone**

**yama**

**nematamonaka.**

tahi -bone yama na -himata -mona -ka  
 matador -INT+F trabalhar\_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 pn -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele fez as coisas de furar os lábios e as orelhas deles.'

60

**Kimi kimi kimimatamonaka.**

kimi kimi kimi -mata -mona -ka  
 milho milho milho -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm nm nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi o milho.'

61

**Ami**

**e**

**tokomaminabone**

ami e to- ka -ma -mina -habone  
 mãe 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -manhã -INT+F  
 nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okoyo**

**ati nahare.**

o- ka ayo ati na -hare  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho dizer AUX -PI.T+M  
 \*\*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\*

"Mãe, o meu irmão mais velho disse que deveríamos voltar amanhã."

## O PRIMEIRO MILHO

62

**Mate fimiha e katoma nofa ere.**  
 matehe fimi e katoma nofa ere  
 crianças fome+F 1IN.S ser\_violento\_com sempre 1IN.S  
 nf vi \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

"As crianças estão com fome, e estamos matando elas."

63

**Yamata te awi toheri.**  
 yamata te awa to- ha -ra  
 comida 2PL.POSS ver.NOM INC- ser -NEG.NOM  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- vc -\*\*\*

"Vocês não viram as plantas cultivadas."

64

**Okoyo, e nabamako**  
 o- ka ayo e na -ba -mako  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho semelhante AUX -FUT -explicação+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okoyo ati sasai**  
 o- ka ayo ati DUP- sai  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho voz DUP- ser\_ouvido  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn \*\*\*- vi

**towenoka.**  
 to- ha -hino -ka  
 INC- AUX -PI.N+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Aconteceu igual o meu irmão mais velho falou."

65

**Yamata tama kanikimaharani ati**  
 yamata tama kanikima -hara -ni ati  
 comida segurar espalhado -PI.T+F -PI.N+F dizer  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonane.**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.'

66

**Me banemetemone amake fahi, me**  
 me bana -hemete -mone ama -ke fahi me  
 3PL.S mudar-se -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F então 3PL.POSS  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**boni moto hinabani mati.**  
 boni moto hi- na -haba -ni mati  
 lábio\_superior+F furar OC- AUX -FUT+F -PI.N+F 3PL.POSS  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então eles mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles.'

O PRIMEIRO MILHO

67

**Me kobo nama me, mati boni**  
 me kobo na -ma me mati boni  
 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S 3SG.POSS\_mãe lábio\_superior+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn

**moto, hinakasimarawaha bati**  
 moto hina ka asima -rawa -ha bati  
 furar 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova -F.PL -DUP 3sPOSS\_pai  
 vt \*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* -\*\*\* nm

**bono moto, matehe boni, me nafi.**  
 bono moto matehe boni me nafi  
 lábio\_superior+M furar crianças lábio\_superior+F 3PL.POSS todo  
 pn vt nf pn \*\*\* pn

'Chegaram. A mãe furou o lábio, também as irmãs mais novas; o pai furou o lábio, os lábios das crianças também, todos eles.'

68

**Me nafi boni moto**  
 me nafi boni moto  
 3PL.POSS todo lábio\_superior+F furar  
 \*\*\* pn pn vt

**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele furou os lábios de todos eles.'

69

**Mera kosi nawematamonaka**  
 mera kosi na -waha -himata -mona -ka  
 3PL.O bater\_com\_vara AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kokosi ya me nafi me tafabone**  
 DUP- kosi ya me nafi me tafa -habone  
 DUP- bater\_com\_vara ADJNT 3PL.POSS todo 3PL.S comer -INT+F  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* vi -\*\*\*

**mati yama me kababone mati.**  
 mati yama me kaba -habone mati  
 3PL.S coisa 3PL.S comer -INT+F 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem comer, para poderem comer as plantas cultivadas.'

70

**Kokosi ya me kosi**  
 DUP- kosi ya me kosi  
 DUP- bater\_com\_vara ADJNT 3PL.O bater\_com\_vara  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* vt

**hiwemetemoneni.**  
 hi- na -waha -hemete -mone -ni  
 OC- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu neles com a varinha.'



## O PRIMEIRO MILHO

71

<b>Me</b>	<b>kosi</b>	<b>hina</b>	<b>me,</b>	<b>yamata me</b>	<b>iso</b>
me	kosi	hi- na	me	yamata me	iso
3PL.O	bater_com_vara	OC-	AUX+F	3PL.O comida	3PL.S carregar
***	vt	***-	***	*** nf	*** vt
<b>nawahemetemoneke</b>				<b>fahi.</b>	
na	-waha	-hemete	-mone	-ke	fahi
AUX	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então
***	-***	-***	-***	-***	***

'Depois que ele bateu neles, eles trouxeram plantas da roça.'

72

<b>Yamata, ti</b>	<b>nawahematamona</b>	<b>kimi.</b>
yamata ti	na -waha	-himata -mona kimi
comida cortar	AUX -mudança	-PD.N+M -REP+M milho
nf vt	*** -***	-*** -*** nm

'Ele cortou os pés de milho.'

73

<b>Yama me</b>	<b>kabawemetemone</b>	<b>amake</b>	<b>fahi.</b>
yama me	kaba -waha	-hemete -mone	ama -ke fahi
coisa	3PL.S comer	-mudança -PD.N+F	-REP+F SEC -DECL+F então
nf	*** vt	-*** -***	-*** *** -*** ***

'Aí eles comeram as plantas cultivadas.'